



台灣鄉土長篇小說連載(139)

東史補記

陳雷

六 (1)

Chit個豬災了後，pū-á寮經濟漸漸衰落去，一直到1961年玉井營兵營sóa來了後，tò tī蕃鴨溝東旁，街á才鬧熱起來。He撞球間kap金嘴嫂hit款所在，生理tō加真無èng。總是田庄商業發展了è幾冬內，社會景氣變化去，雖然原有優秀è鄉土人材來產生，不過路裡è phai'狗kap竹雞á mā加真活動起來。

Ta' chit日勇a tī街á放蕩，kap人相輸tok飽腸，tú著大頭海kóng鑼按hia過，ná行ná hoah：「恭喜！恭喜！...」勇a tok輸khìh-mo-chi teh báí，tú好teh chhōē無空beh惹事，大力kā chhia一下：「你teh恭喜啥？lin tau死人hioh？」大頭海koh hoah：「恭喜！大恭喜！阿gáu生雙生！」路旁賣糶è阿婆講：「實在有gáu lah，又koh生雙生。Ah是查甫è抑是查某è？」大頭海hoah：「恭喜！恭喜！也查甫，也查某。」阿婆講：「有gáu ah。生久也生有一個查甫è。」勇-a罵伊：「叫你tiām，你koh tòtia chia iau飽少！Beh'少去墓á埔少！」鑼á ká搶來。大頭海m'認輸，鑼á搶倒轉來koh hoah：「恭喜！大恭喜！...恭喜中狀元！」勇a kā伊chang leh：「中狀元？！肉丸，魚丸，花枝丸，請你食lin pē chhiu粒拳頭丸！」一粒拳頭頭tiām伊è面前hài：「你講，中狀元？」大頭海講：「台南師範tiâu第一名狀元。」「啥人中狀元？」「朱泰雄，朱泰雄中狀元！」勇a比一枝大pū-ong，hoah：「按呢m' chia有gáu！」出大力kā大頭海è大頭páu一下，oat leh作伊走。

新a講：「泰雄，作阿舅è kā你講。你去台南讀師範，家己tiōh細字。He學校m'比厝裡，宿舍若兵營，管足嚴。你去hia èng事mài chhap，認真讀冊tō是lah。」Tiáh半袋米théh hō伊，錦a tī邊a講：「M'通像lin老pè按呢，一枝嘴烏白講，某kia'放leh，去火燒島食無錢飯。」泰雄聽m'知伊è意思，講：「阿姊講，阿爸去thàn錢，錢thàn了tō轉來。」

半袋米phai' leh，按米ká出來。路裡tú著勇a，遠遠tō叫：「勇a，阮老pē tī火燒島食無錢飯。？」勇a驚一tiō，手kā掠leh，拖入去巷á內，看無人，罵伊：「你好膽m'知死！chit-tō話也敢tī chia大細聲hiu！m'驚hō人掠去坐koan á。」泰雄講：「阮阿姪(kim)講è。」勇a講：「He火燒島lóng是關思想犯政治犯è所在，thài會使烏白講！」泰雄問：「啥物是思想犯政治犯？」「頭殼phai'去，chhap政治烏白想烏白講話è。」「神經è？」「差不多lah。」泰雄想想leh問：「He火燒島tī to'位？」勇a講：「有一節a，過海去，beh到南洋hia。像火燒過，規年透天若火爐，比咱chia khah熱。」雄雄kā泰雄giú leh講：「來！你chit個m'成gin-á中狀元，我請你來去食麻油雞。」這tō是in竹雞á講話，去麻油街sng查某，叫作食麻油雞。

金嘴嫂看chit二個少年è來，笑嚶嚶：「勇a，chia久無來。」勇a應：「你mā khah差不多leh，我p'ng tú chia來。」金嘴嫂講：「莫怪a，害阮金枝a念kah嘴酸。」勇a講：「這阮細è。」「比一枝大pū-ong：「咱pū á察chit枝è。」金嘴嫂講：「Ah有影！你敢m'是hit個寶a in後生？成實chiah gáu lah，chiah細漢tō考tiâu師範è。Ah你今年幾歲？」泰雄講：「17 a。」金嘴嫂講：「Chiah大漢lah，kap lin大è khah chiáp來chhit-thò。」大聲hiu：「金枝a，紅玉a，lin勇a kap人客來。」。(待續)

笑談罔話(一)

A-pah chhōa A銘去超級市場買mih-kiā，A銘tāu-pē tī櫃台算錢時先出來chhah車場等，soah tú好看tiōh in è車去hō人駛m'去。

A銘ng beh chōng入去chhōēm人，in pá行倒-出來。

A-pah: 「Siá'-mih代誌án-ē英雄狂狂？」

A銘：「A-pah，我看tiōh l-è賊á kā lán è車偷牽m'去-ah！」

A-pah: 「你講siá'！有chit-lō hām-tāi！你kám有看tiōh hit-è賊á生做siá'款？Án-chóa'穿chhah？」

A銘：「無m'neh，青龍白龍看無樹蔭，m-koh...」

A-pah: 「M-koh án-chóa'？你m'緊講！」

A銘：「A-pah，我真khiau--oh，人我有kā車號記-落來！」

笑談罔話(二)

l-è 美國人來台灣chhit-thò，看路邊有人leh賣現做西瓜汁，真心適，choa'-á倚過用cha-hng chiah ù台灣朋友學-來è台語ká頭家講：「我beh賣。」

Leh等è時，無張持路-nih l-to-ot-bai 騎了sui'緊，lòng-tiōh擔á邊á è電火thiāu，美國人驚--chit-tiō，大聲hoah講：「Oh！My God！」

頭家聽-tiōh，目頭結結kā應：「A-tok-á，是你講beh買-è，ta'我已經chhōng--loeh-ah，你soah叫我『mài ká』？」

笑談罔話(三)

A-phōng按算坐尾班車落山thang轉，車來到位soah直直行無tòng，做伊khua'-khua'-á駛過，A-phōng無tiū-tú，即時跳chiū'車，感覺ka-tī kha手mé-liáh kai風神。

無張持soah聽tiōh外口有人hoah講：「等-leh-oh！Sió等-leh！」A-phōng tham頭出去看，l-è中年cha-po tī車後jiok kah phī'-phē'喘，伊tiām-mi大聲kā應：「Ni-sàng，你食老無效-ah-lah！Kám無聽過火車無等--人，公車mā kāng款！」

中年cha-po人氣phut-phut，大聲kā jiāng：「少年--è！我是公車司機-lah，車敗馬停tī路邊，無細jī choa'-á直直chhu--lōeh，天壽--oh！」

繼承祖先語言文化 (三)

鄭良偉

無數典忘祖 è 原住民教育，總是 è-tàng tī 血統、語言特點、語言學習得、文化認同、腦神經研究、結婚kap語言文化傳承、無全殖民政權下 è 社會語言演變等無全領域裡，lóng 有真大 è 空間，提供寶貴 è 資料。現在考古學家所發掘長賓文化、大空坑文化、卑南文化、十三行文化、蔦松文化 lóng 是非文字 è 前人留落來 è 腳跡，如根據現代人 è DNA、體型、文化、語言thang 比對 chiah-è 文化遺品 è 人類學意義，不但是人類文化史，台灣 è 天然環境kap族群語言文化之間 è 互動關係，thang 推理到人類如何研究氣象、生物、地質互動 è 歷史因果關係。

頂面有關台灣考古史 è 研究成果，有牽涉 tiōh kui-è 地球氣溫變化史，以及台灣 è 自然環境 kap 人類 kap 生物形態史，相當專業化。但是台灣 è 各族群 è 無全語言獨一特別表達方式，thang 體會人類認知kap自然環境之間 è 互動。

最近電腦設備 è 發展，hō 多媒體使用人，思考一 kōa 課題 è 領悟：有跨語翻譯經驗 è 人，愈體會：

1. 光波、腦波、電波媒介之間 è 互相關係
2. 人類之記憶 kap 認知 è 本質，嚴格建立 tī 人體 è 生物學基礎。
3. 人體 è 進化 kap 遺傳原則只建立 tī 日頭、地球、月球三種天體之間各種條件之

上。

4. 人類語言溝通所依賴 è 光波、聲波、電波文本 (texts) 是全面--è。多模組--è。

5. 人類 è 發信 (encoding) kap 收信 (decoding) 需要依賴 è 語音、文字、詞彙、句法、語意、語用、觀念結構；來講、聽、寫、讀。

6. 人腦 è 記憶量有限，信息 è 傳達，lóng 需要各模組 è 規律 è 運用來發言，寫作表達發信、來聽、讀接收收信。

7. 除了成語、諺語、歌詞，人腦真少將口語文本整本記憶。

8. 自然人透過聲波口語文本溝通了後，腦裡留落來--è，通常 m' 是文本 è 每一句、每一詞；卻是經過解釋 è 信息以及收信當時 è 情境。人腦記憶裡只留非文本、非聲波 è 印象。

9. 社區不時體現 è 規律有語音結構、語法結構、語用結構、禮節、交易、家族、婚姻習慣法。

10. 民主法治國家有書面語文本 è 規範是行政系統 è 必須品，mā 是文明社會人際、國際行為 è 規範基礎。

值得注意 è 是中華民國 è 時代 è 台灣語文教育工作者傾向強調台灣 è 漢文化、漢語 è 漢字使用、漢族感信 è 繼承，現狀 è 維持。但是現代科技，如，人類語言學、生物學、醫學服務、社會行為、工商經濟研究者傾向強調台灣人民 è 人性、遺傳特點、國內外社會文化語言接觸。

願為義光人

—黃昭堂懺悔錄(3)

久長以來，我總是認為萬能è上帝siu' 過份嚴酷，對信仰動搖è人群，處罰siu' 過份。自人類誕生到現今è世界，人類bè-tàng和平共處，分成真chē民族、國家互相鬥爭，這mā是上帝hō人類一種教示而安排è。上帝何必做到chit種程度neh?Koh來，假使我夫妻信主而得救，無信主è父母、祖先kap阮分別tī另外一個世界，he mā是一個大問題。只有阮得救，未免太自私lah。

研讀聖經是非常重要的，我認為讀白話字聖經chiah是正統，但是速度慢，koh理解程度無kōan。漢字聖經tōh是密密麻麻，真頭殺痛。láu是日文聖經比較容易接近，不過無論tō一種語文è聖經，人名、地名對我來講lóng是麻煩è，語文無全，字眼、發音lóng有所無全。我必須告白，我傾向tī讀聖經故事，è-sai講是siōng基本è修練非常不足。

我講著m'敢受洗è理由siu'-chē lah,但是時間無beh等我。2004年頭，koh-khah正確來講，2003年年底我就墜入非常繁忙è時期，連治è氣管擴張症無看tiōh起色，引起肺病而無自覺，我koh無時間照顧伊，hō伊破病koh缺乏照顧。我koh犯大罪。2004年9月3日上午7點半，連治昏迷，心臟停止，送到榮民總院急救成功，回復呼吸、心跳。下晡，醫師ka我講，無康復è可能性。我一方面電召tī日本è三個男孩歸國，正澄、正憲、正嘉當夜趕到。另外一方面請李勝雄長老連絡義光教會許承道牧師。許牧師出國，tú好好友林宗正牧師è魏瑞明兄陪同下趕到榮總。我問林宗正牧師是m'是è赴。伊講è赴。感謝主！9月3日下午6點25分，由林宗正牧師ka伊施洗。

有關我è部分，則睽期待我夫妻受照顧良深è張清庚牧師回台之時，tī義光教會由許承道牧師施洗。

9月6日連治臨終，陳宇全牧師祈禱後，下晡6時11分蒙主恩召。我則tī12月5日tī眾朋友kap會友見證下，tī義光教會，由許承道牧師施洗。感謝主！其實我è試煉tū chia chiah beh開始。我è一生可以講是流浪è人生，去教會è動機mā有bè少不純è部分，話講khah重一點á，mā可以講我竟然利用教會，這由我chit份儂儂è-tàng看kah非常清楚。求主憐憫，求主赦免，賜我活力，親近聖經、聖詩，懇對祈禱，早日成做真正è僕人。(全文 soah/ 摘自義光教會設教25週年紀念特刊)

台灣古地名

八德：清乾隆十年（西元一七四五年）閩、粵移民自南部向北徙來chia, hit當陣擺總有八姓，tōh是謝、蕭、邱、呂、賴、黃、吳、李姓，一姓起一間厝，所以號做「八塊厝」。

「八塊厝」一九二〇年改做「八塊」，一九三六年改做「八德」。後--來經過儕儕擺行政區域改革，tī一九九五一年初一正式升格變做八德市。

三義：往過北部是平埔族phah哪叭社khia起è地區，南部則是巴宰海平埔族è移tò地。全鄉lóng是原始樹林，chit內底以樟子上蓋儕。根據文獻記載tī清國雍正年間有「淡水廳貓狸堡三叉河庄」è地號名，毋koh真正開荒是tī清乾隆二十七年（一七六二），有潘大猷入墾南端，一陣人tò tī鯉魚潭hit-tah，現此時鯉魚潭村「番仔城」相傳tōh是古早留-落-來潘氏部落khia起è所在，全hi時陣koh有少數廣東客厝裡è人進入雙連潭、拐子湖kap魚藤坪等地，in靠 phah 獵、採樟、剝柴生活，另外一方面防備原住民來攻擊。

沙鹿：差不多tī西元一六五〇年。荷蘭人、西班牙人佔台灣è時，就開始下手進行全台島民調查，hit當時沙鹿稱做「沙鹿社」，共總有三十外戶，是平埔族內底è大鄉社，文獻指出chit-è族群名號做Papora(拍瀑拉族)。In è生活以phah獵掠鹿為主，兼做簡單è種作，作物有芋仔、蕃薯、番麥等等。Khia起tī沙轆社è平埔族原住民，對本地è開拓、開荒有斬然仔大è貢獻。In tòtia 大甲溪以南、大肚溪以北è地區，分做四個聚落，siōng北è一個是「Gomach」，而「Salach」設tī「Gomach」南邊è大肚台地西麓，這是此地siōng早è文獻記錄。

《節氣歌詩》立夏 二十四節氣之七

For-Khahkhuh

立夏來，穀雨去
稻子枝，欲結穗
雨水落，著細膩
雨厚有花結無籽
雨濟有穀做無米

陽明山，三月時
阿里山，櫻花期
五月時，苗栗去
上山涼爽透心脾
賞花男女心綽綽

木棉花，相仔紅
油桐花，五月雪
相思花，滿金黃
落花開接袂離
山頭開到大路邊

註：
※ 立夏—農曆四月，新曆5/5、5/6
※ 著細膩 (sè-jī)：要注意、小心
※ 接袂離：接不完
※ 雨厚：雨水chē

客語線頂字典kap電腦工具

請參觀 台語信望愛

<http://taigi.fhl.net>

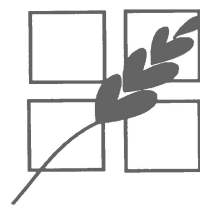
陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://taiwandc.org>)，《台灣學生》(台灣學生社Taiwanese Collegian, <http://tc.fomosa.org>)和ITASA (<http://itasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的美台文化交流基金會也在我們美國的同胞鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R.L. Kao CWCMFP, O. Box 6223, Lawrenceville, NJ. 08648



台語文專刊

蕃薯園

(190)

請踴躍投稿

e-mail: chuniok@tomaji.com

人類語言溝通所依賴光波、聲波、電波文本（texts）是全面e。多模組e。

人類e發信（encoding）收信（decoding）需要依賴e語音、文字、詞彙、句法、語意、語用、觀念結構；來講、聽、寫、讀。

人腦e記憶量有限，信息e傳達，long需要各模組e規律e運用來發言，寫作表達發信、來聽、讀接納收信。

除了成語、諺語、歌詞，人腦真少將口語文本整本記憶。

自然人透過聲波口語文本溝通了後，腦裡留落來e，通常m是文本e每一句、每一詞；卻是經過解釋後e信息以及收信當時e情境。人腦記憶裡只留非文本、非聲波e印象。

社區不時體現e規律有語音結構、語法結構、語用結構、禮節、交易、家族、婚姻習慣法。

民主法治國家有書面語文本e規範是行政系統e必須品，mā是文明社會人際，國際行爲e規範基礎。

值得注意e是中華民國e時代e台灣語文教育工作者傾向強調台灣e漢文化、漢語e漢字使用、漢族威信e繼承，現狀e維持。但是現代科技，如，人類語言學、生物學、醫學服務、社會行爲、工商經濟研究者傾向強調台灣人民e人性、遺傳特點、國內外社會文化語言接觸。（交通大學研究講座）